

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

«10»

МФЕ



Программа дисциплины (модуля)
Общая теория перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК - 1.1.	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
ПК - 1.2.	Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
ПК - 1.3.	Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел " Б1.В.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык))" и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 18 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина	3	2	0	2	6
2.	Тема 2. История развития и становление теории перевода	3	2	0	2	8
3.	Тема 3. Основные категории теории перевода	3	2	0	2	8
4.	Тема 4. Основные подходы к переводу и основные проблемы перевода. Нормативные требования к переводу	3	2	0	2	6
5.	Тема 5. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	3	2	0	2	4
6.	Тема 6. Семантические и прагматические аспекты перевода	3	2	0	4	4
7.	Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводе.	3	2	0	4	4
	Итого		14	0	18	76

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат. Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Жанрово-стилистическая классификация перевода.

Тема 2. История развития и становление теории перевода

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Наиболее значимые работы отечественных и зарубежных лингвистов в области перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

Тема 3. Основные категории теории перевода

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Тема 4. Основные подходы к переводу и основные проблемы перевода. Нормативные требования к переводу

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода.

Проблемы перевода. Межкультурная интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы

перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

Тема 5. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Современные теории и модели перевода. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова, трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Лингвистическая теория перевода. Перевод и культура. Семантическая модель перевода. Денотативная модель перевода. Герменевтическая модель перевода. Коммуникативный перевод.

Тема 6. Семантические и прагматические аспекты перевода

Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения. Нормативный аспект переводческой деятельности. Понятие нормы перевода. Жанрово-стилистическая норма. Норма переводческой речи. Прагматическая норма. Множественность и вариативность переводческих решений.

Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/ непереводимости в современном переводе.

Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/ непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке ЕИ КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки ЕИ КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>

Теория и практика перевода - http://books.google.ru/books/about/The_Theory_and_Practice_of_Translation.html?id=JtSeXat1wxQC&redir_esc=y

Теория и практика перевода - <http://www.translationdirectory.com/article634.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекции направлены на сообщение основных сведений по общей теории перевода, т.е. тех вопросов которые являются основными и проблемными для данной дисциплины, независимо от конкретной пары языков, задействованных в переводе. Обучающимся следует вести конспект лекций, фиксируя ключевые моменты и наиболее важные определения понятий общей теории перевода для того, чтобы использовать эти конспекты при подготовке к итоговой и промежуточной аттестации.
лабораторные работы	Лабораторные занятия включают вопросы, относящиеся к теории дисциплины. Предполагается, что в аудитории по каждому вопросу будет основной докладчик, остальные студенты будут делать дополнения к его сообщению на основе материала, найденного самостоятельно в рекомендуемой основной и дополнительной литературе по обсуждаемой теме.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа включает изучение и конспектирование ключевых моментов рекомендуемой основной и дополнительной литературы по каждому вопросу изучаемой темы, а также подбор иллюстративного материала и примеров, необходимых для подтверждения сообщения по вопросу. Помимо этого, обучающиеся выполняют практические упражнения, направленные на изучение и закрепление материала по темам лабораторных работ.
зачет	На зачет выносятся теоретические вопросы с целью проверки усвоения основных положений изучаемой дисциплины и проверки сформированности общекультурных и профессиональных компетенций. Ответ обучающегося должен быть ясным, полным и четким. На вопросы надо приводить аргументированные ответы, по возможности подкрепляя их иллюстративными примерами.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных

справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 15 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 976

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.01.01 Общая теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Реферат
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Экзамен
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-1 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Должен знать: Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Должен уметь: Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Должен владеть: Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина Тема 2. История развития и становление теории перевода Тема 4. Основные подходы к переводу и основные проблемы перевода. Нормативные требования к переводу Тема 5. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Тестирование: Тема 3. Основные категории теории перевода Тема 6. Семантические и прагматические аспекты перевода Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводоведении. Реферат: Тема 2. История развития и становление теории перевода Тема 5. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Промежуточная аттестация: Зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (не удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (не удовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий
	Умеет применять основные переводческие трансформации при	Умеет применять основные переводческие трансформации при	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с	Не умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на

	перевод текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	перевод текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	исходного языка на переводящий	переводящий
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,4,5 – 30 баллов
2. Тестирование: Тема 3,6,7 – 10 баллов
3. Реферат: Тема 2,5 – 10 баллов

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Итого: $30+10+10=50$ баллов

Промежуточная аттестация – экзамен- 50 баллов

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух вопросов:

1. Теоретический вопрос – 25 баллов
2. Практическое задание – 25 баллов

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля). Итого: по итогам текущего контроля и промежуточной аттестации обучающийся может получить $50+50=100$ баллов.

Виды оценок:

Для экзамена:

Зачтено 56-100

Не зачтено (0-55)

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 27-30 ставятся, если обучающийся:

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 22-26 ставятся, если обучающийся:

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 18-21 ставятся, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-17 ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 1

1. Предмет теории перевода.
2. Цели и задачи теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
4. Перевод как вид деятельности.
5. Перевод как процесс и результат.
6. Классификации переводов. Устный и письменный переводы.
7. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода.
8. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний).
9. Письменный перевод (художественный, общий).
10. Разновидности художественного и общего перевода.

Тема 2

1. Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности.
2. Перевод в древнем мире.
3. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации.
4. Первые объединения переводчиков.
5. Становление современной теории перевода.
6. Общая и частные теории перевода.
7. Специальные теории перевода.

Тема 3

1. Понятие единицы перевода.
2. Понятия адекватности и эквивалентности перевода.
3. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность.
4. Перевод как форма межкультурной коммуникации.
5. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая).
6. Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Тема 4.

1. Трансформационный подход.
2. Концептуальный подход.
3. Коммуникационный подход.
4. Области применения различных подходов. Методология перевода.
5. Проблемы перевода.
6. Межкультурная интерференция как источник ряда проблем.
7. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция.
8. Синтаксические проблемы перевода.
9. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода.
10. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем.
11. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления.
12. Риторические проблемы перевода.
13. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.
14. Виды нормативных требований к переводу.

Тема 5. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова.
2. Основные достоинства теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова.
3. Ограничение области применения.
4. Трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды,
5. Достоинства и недостатки трансформационной модели перевода.
6. Условия применения трансформационной модели перевода.
7. Ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда.
8. Достоинства и недостатки ситуативной модели перевода.
9. Условия и ограничения применения ситуативной модели перевода.

4.1.2. Тестирование

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных

заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,3 балла. Итого за тестирование студент может заработать до 10 баллов. Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:

86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:

От 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

От 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 0-4 ставятся, если обучающийся:

55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. Что понимается под термином «перевод»?

А) процесс б) результат в) процесс и результат д) художественное произведение

2. Общая теория перевода – это лингвистическая дисциплина, которая

А) изучает и описывает различные аспекты перевода независимо от пары языков, задействованных в конкретном акте межкультурной коммуникации

Б) изучает и описывает различные аспекты перевода конкретной пары языков, задействованных в конкретном акте межкультурной коммуникации

В) изучает и описывает лингвистические аспекты перевода конкретной пары языков, задействованных в конкретном акте межкультурной коммуникации

Г) изучает и описывает лингвистические аспекты перевода независимо от пары языков, задействованных в конкретном акте межкультурной коммуникации

3. Частная теория перевода изучает и описывает

А) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Б) различные аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

В) лингвистические аспекты перевода с древних языков на эти же языки в их современном состоянии

Г) различные виды перевода в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста

4. Какой раздел теории перевода раскрывает особенности перевода текстов разных типов и жанров, влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления?

А) Общая теория перевода б) частная теория перевода в) специальная теория перевода

5. Какой раздел теории перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия и категории перевода?

А) Общая теория перевода б) частная теория перевода в) специальная теория перевода

6. Лингвистическая теория перевода является

А) дескриптивной практической дисциплиной

б) дескриптивной практической дисциплиной

в) дескриптивной теоретической дисциплиной

г) дескриптивной теоретической дисциплиной

7. Основным методом исследования лингвистики перевода является

А) сравнительно-сопоставительный анализ перевода

Б) статистический метод

В) метод бинарной оппозиции

Г) метод непосредственных составляющих

8. Переводческая деятельность носит

А) опосредованный характер

Б) посреднический характер

В) лингвистический характер

Г) этнографический характер

9. Для успешного перевода важно, чтобы две формы существования одного и того же сообщения (сообщение, переданное отправителем, и сообщение, воспринятое адресатом) находились в отношениях

А) взаимозависимости б) взаимодействия в) коммуникативной равноценности

10. Языковое посредничество бывает ... видов

А) двух б) трех в) четырех г) множества

11. Задача перевода – обеспечить такой тип межкультурной коммуникации, при котором текст на ПЯ мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться рецепторами перевода с оригиналом в

А) функциональном отношении б) содержательном отношении в) структурном отношении

12. Ведущий принцип современной теории перевода –

А) трансформационный подход б) ситуационный подход в) коммуникативный подход

13. Адаптивное транскodирование –это

- А) вид перевода б) жанр перевода в) вид межкультурного посредничества г) стиль речи переводчика
- 14. Адаптивное транскodирование на заданный объем и характер информации может осуществляться путем составления**
- А) аннотаций б) рефератов в) резюме г) сокращенного перевода
- 15. Жанрово-стилистическая классификация переводов основана на**
- А) характере переводимых текстов б) характере речевых действий переводчика
- 16. Сколько видов устного перевода существует согласно психолингвистической классификации?**
- А) 1 б) 3 в) 2 г) множество
- 17. Какой из видов устного перевода требует применения технических средств?**
- А) синхронный б) последовательный в) «нашептывание» г) перевод «с листа»
- 18. Какую часть структуры предложения должен слышать переводчик-синхронист, чтобы начать переводить?**
- А) синтагму б) субъект, предикат, объект в) все предложение г) всю фразу
- 19. Какой вид перевода протекает в «кабинетных» условиях?**
- А) письменный перевод б) устный синхронный перевод в) устный последовательный перевод
- 20. Какие приемы используются переводчиком-синхронистом, чтобы сохранить темпоральные характеристики исходного текста?**
- А) синтаксическое развертывание б) элиминация нерелевантной информации в) компрессия г) замена сложных структур более простыми по составу
- 21) Кому принадлежит определение единицы перевода как «минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое; единица эквивалентности; единица переводческого процесса»?**
- А) А.В. Федорову б) Юджину Найде в) В.Н. Комиссарову г) Л.С. Бархударову
- 22. Адекватность перевода – это**
- А) общелингвистический термин б) общенаучный термин в) специфический термин переводоведения
- 23. Единицей перевода не может быть**
- А) слово как языковая единица б) речевая единица в) фраза г) весь текст
- 24. На каком уровне эквивалентности согласно теории В.Н. Комиссарова в переводе сохраняется только цель коммуникации как один из элементов содержания ИТ, и, тем не менее, такой перевод признается эквивалентным?**
- А) на втором б) на первом в) на четвертом г) на третьем д) на пятом
- 25. Какие компоненты содержания ИТ передаются в переводе на третьем уровне эквивалентности?**
- А) цель коммуникации б) указание на ту же самую экстралингвистическую ситуацию в) способ описания ситуации г) отдельные семы как компонент значения слова
- 26. В каком типе эквивалентности не сохраняется такой элемент содержания как синтаксический и лексический параллелизм?**
- А) 1 б) 2 в) 3 г) 4 д) 5
- 27. Что такое норма перевода?**
- А) типы эквивалентности б) нормативные требования к переводу в) хороший перевод г) буквальный перевод
- 28. Какой из представленных ответов не относится к видам нормативных требований?**
- А) жанрово-стилистическая норма б) норма переводческой речи в) прагматическая норма г) конвенциональная норма д) норма эквивалентности е) коммуникативная равноценность текстов
- 29. Какой из видов семантического варьирования наблюдается в переводе предложения “Remarkable constitution and lets you see it: great yachtsman!” как «Он отличный яхтсмен, великолепно сложен и умеет это показать»?**
- А) степень детализации описания б) способ объединения описываемых признаков в) направление отношений между признаками г) распределение отдельных признаков в сообщении
- 30. Какой тип переводческих преобразований служит универсальным переводческим принципом?**
- А) антонимический перевод б) метонимический перевод в) транспозиция г) перефразирование д) замена
- Правильные ответы**
- 1) в 2) г 3) а 4) в 5) а 6) г 7) а 8) б 9) в 10) а 11) а, б, в 12) в 13) в 14) а, б, в 15) а 16) в 17) а 18) б 19) а 20) б, в, г 21) в 22) в 23) а 24) б 25) а, б, в 26) а, б, в 27) б 28) е 29) г 30) б

4.1.3. Реферат

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности

Требования к реферату

При оформлении текста реферата следует придерживаться следующих параметров:

поля: левое – 35 мм, правое – 15 мм, верхнее – 25 мм, нижнее – 25 мм;

ориентация страницы: книжная;

шрифт: TimesNewRoman;
кегель: 14 пт (пунктов);
красная строка: 1 мм;
междустрочный интервал: полуторный;
выравнивание основного текста и сносок: по ширине.

Иллюстрации в виде рисунков, фотоснимков, схем и т.п. могут располагаться органично с текстом (возможно ближе к иллюстрируемой части) либо на отдельных листах. В любом случае выполняется нумерация (сквозная для всех разделов), которая располагается сверху. Подрисуночную нумерацию и надпись располагать внизу.

Заканчивается пояснительная записка библиографическим списком источников, к которым обращался студент во время работы над разрабатываемой темой.

Объем информационно-технологической документации не регламентируется – он диктуется достаточностью для практического применения. Карточки задания для самоконтроля (если таковы имеются) вкладываются в прозрачные файлы.

Реферат по своему структурному содержанию должен содержать следующие элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- базовое понятия;
- историческая справка (особенности зарождения и развития, основоположники и т.д.);
- классификация (виды, формы и т.д.);
- общее и частное положения по применению в учебно-воспитательном процессе;
- глоссарий;
- список использованных источников
- приложения

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:

Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:

Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:

Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.

Баллы в интервале 0-4 ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Примерная тематика рефератов:

1. Перевод в древнем мире.
2. Переводческая мысль в Древней Греции и Риме.
3. Средневековые переводы с классических языков.
4. Влияние переводной литературы с классических языков на становление художественной литературы в Европе.
5. Переводы Библии в диахроническом аспекте.
6. Основной вопрос переводческой мысли в диахроническом аспекте.
7. Конвенциональная норма перевода и ее изменчивость.
8. Переводы в Древней Руси.
9. Школа перевода Максима Грека.
10. Основные тенденции перевода в России в 18-19 веках.
11. Роль М. Горького, С. Маршака и К. Чуковского на развитие переводоведения в России.
12. Основоположники российской переводоведческой школы.
13. Коммуникативный подход к переводу как основной принцип переводческой деятельности.
14. Современные модели перевода.
15. Неогумбольдтианство и теория непереводаемости.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Экзамен

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 36-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-35 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Формулировки заданий

1. Теоретический вопрос

1. Предмет теории перевода.
2. История развития перевода.
3. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
4. Разновидности устного перевода и их особенности.
5. Разновидности письменного перевода и их особенности.
6. Трансформационный подход к переводу и области его применения.
7. Концептуальный подход к переводу и области его применения.
8. Коммуникативный подход к переводу и области его применения.
9. Перевод как системная деятельность.
10. Единица перевода.
11. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
12. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
13. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
14. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
15. Приемы перевода. Транспозиция.
16. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
17. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
18. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
19. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
20. Особенности перевода фразеологических единиц.
21. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
22. Лексические проблемы перевода.
23. Морфологические проблемы перевода.
24. Синтаксические проблемы перевода.
25. Проблема многозначности при переводе.
26. Сферы общения и перевод.
27. Этапы работы над переводом.

2. Практическое задание

Translate the following text preserving the main message and deleting unimportant details (selective translation); adapting it for laymen.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was - and is - the story of the century.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с
<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. -
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>
3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с
<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

Дополнительная литература:

1. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>
2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>
3. Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.